

# NEW HORIZONS FESTIVAL

ReGENERATION:

**Dvořák Quintet**

Saturday, July 17 2021 at 7:30pm

*Text & Translation*

## **Robert Schumann: Kennst du das Land? (*Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister*)**

Text by Johann Wolfgang von Goethe | Translation © Richard Stokes

### **Kennst du das Land?**

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl? Dahin! dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl? Dahin! dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!  
Kennst du ihn wohl? Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

### **Do you know the land?**

Do you know the land where the lemons blossom,  
Where oranges grow golden among dark leaves,  
A gentle wind drifts from the blue sky,  
The myrtle stands silent, the laurel tall,  
Do you know it? It is there, it is there  
I long to go with you, my love.

Do you know the house? Columns support its roof,  
Its great hall gleams, its apartments shimmer,  
And marble statues stand and stare at me:  
What have they done to you, poor child?  
Do you know it? It is there, it is there  
I long to go with you, my protector.

Do you know the mountain and its cloudy path?  
The mule seeks its way through the mist,  
Caverns house the dragons' ancient brood;  
The rock falls sheer, the torrent over it,  
Do you know it? It is there, it is there  
Our pathway lies! O father, let us go!

## **Felix Mendelssohn: Nachtlied (Op.71: 6 Lieder)**

Text by Joseph von Eichendorff | Translation © Richard Stokes

### **Nachtlied**

Vergangen ist der lichte Tag,  
Von ferne kommt der Glocken Schlag;  
So reist die Zeit die ganze Nacht,  
Nimmt manchen mit, der's nicht gedacht.

### **Night Song**

Daylight has departed,  
The sound of bells comes from afar;  
Thus time moves on throughout the night,  
Taking many an unwitting soul.

Wo ist nun hin die bunte Lust,  
Des Freundes Trost und treue Brust,  
Der Liebsten süßer Augenschein?  
Will keiner mit mir munter sein?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,  
Du Wasserfall mit hellem Schall!  
Gott loben wollen wir vereint,  
Bis daß der lichte Morgen scheint!

Where now is all the garish joy,  
The comforting breast of a faithful friend,  
The sweet light of the loved one's eyes?  
Will no one stay awake with me?

Strike up then, dear nightingale,  
You cascade of bright sound!  
Together we shall praise God,  
Until the light of morning dawns!

## Clara Schumann: Lorelei

Text by Heinrich Heine | Translation © Richard Stokes

### Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme  
Und singt ein Lied dabei,  
Das hat eine wundersame,  
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan.

### Loreley

I do not know what it means  
That I should feel so sad;  
There is a tale from olden times  
I cannot get out of my mind.

The air is cool, and twilight falls,  
And the Rhine flows quietly by;  
The summit of the mountains glitters  
In the evening sun.

The fairest maiden is sitting  
In wondrous beauty up there,  
Her golden jewels are sparkling,  
She combs her golden hair.

She combs it with a golden comb  
And sings a song the while;  
It has an awe-inspiring,  
Powerful melody.

It seizes the boatman in his skiff  
With wildly aching pain;  
He does not see the rocky reefs,  
He only looks up to the heights.

I think at last the waves swallow  
The boatman and his boat;  
And that, with her singing,  
The Loreley has done.

## Richard Strauss: Cäcilie (Op. 27)

Text by Heinrich Hart | Translation © Richard Stokes

### Cäcilie

Wenn Du es wüßtest,  
Was träumen heißt  
Von brennenden Küssen,  
Vom Wandern und Ruhen  
Mit der Geliebten,  
Aug' in Auge,  
Und kosend und plaudernd –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du neigtest Dein Herz!

Wenn Du es wüßtest,  
Was bangen heißt  
In einsamen Nächten,  
Umschauert vom Sturm,  
Da Niemand tröstet  
Milden Mundes  
Die kampfmüde Seele –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüßtest,  
Was leben heißt,  
Umhaucht von der Gottheit  
Weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor,  
Lichtgetragen,  
Zu seligen Höh'n,  
Wenn Du es wüßtest,  
Du lebstest mit mir.

### Cecily

If you knew  
What it is to dream  
Of burning kisses,  
Of walking and resting  
With one's love,  
Gazing at each other  
And caressing and talking –  
If you knew,  
Your heart would turn to me.

If you knew  
What it is to worry  
On lonely nights  
In the frightening storm,  
With no soft voice  
To comfort  
The struggle-weary soul –  
If you knew,  
You would come to me.

If you knew  
What it is to live  
Enveloped in God's  
World-creating breath,  
To soar upwards,  
Borne on light  
To blessed heights –  
If you knew,  
You would live with me.

## Franz Schubert: Der Doppelgänger (*Schwanengesang*)

Text by Heinrich Heine | Translation © Richard Stokes

### Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor Schmerzens Gewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

### The Ghostly Double

The night is still, the streets are at rest;  
in this house lived my sweetheart.  
She has long since left the town,  
but the house still stands on the selfsame spot.

A man stands there too, staring up,  
and wringing his hands in anguish;  
I shudder when I see his face –  
the moon shows me my own form!

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?

You ghostly double, pallid companion,  
why do you ape the pain of my love  
which tormented me on this very spot,  
so many a night, in days long past?

## **William Bolcom: George (*Cabaret Songs*)**

Text by Arnold Weinstein

My friend George used to say  
"Oh, call me Georgia, hon  
Get yourselves a drink."  
And sang the best soprano  
In our part of town

In beads, brocade, and pins  
He sang if you happened in  
Through the door he never locked  
And said, "Get yourselves a drink."

And sang out loud  
Till tears fell in the cognac  
And in the chocolate milk and gin  
And on the beads, brocade, and pins

When strangers happened through his open door  
George said, "Stay, but you gotta keep quiet  
While I sing, and then a minute after  
And call me Georgia."

One fine day a stranger  
In a suit of navy blue  
Took George's life with a knife  
George had placed beside an apple pie he'd baked

And stabbed him in the middle  
Of "Un bel dì vedremo"  
Which he sang for this particular stranger  
Who was in the United States Navy.

The funeral was at the cocktail hour  
We knew George would like it that way  
Tears fell on the beads, brocade, and pins  
In the coffin which was white  
Because George was a virgin

Oh, call him Georgia, hon  
Get yourself a drink  
You can call me Georgia, hon  
Get yourself a drink!